



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

SABADO, 20 DE DIC. DE 1980

NUMERO 156

"JAYCEES" PRESENTARAN DESFILE DE NAVIDAD

Sencillemente las Navidades no son las Navidades sin un desfile de Navidad, y gracias a los "Jaycees", los cubanos gozarán de su propio desfile, el sábado, 20 de diciembre, a las 3:00 pm.

Bandas musicales regionales, grupos que realizan tablas de ejercicios y figuras, carrozas y hasta Santa Claus recorrerán la Avenida 4, ofreciendo a los cubanos una celebración navideña completamente norteamericana.

Los "Jaycees" es una organización para hombres jóvenes que se dedica a entrenarlos en tres etapas de jefatura: desarrollo individual, entrenamiento económico e interés en la comunidad.

Por: KENDAL PATE

JAYCEES TO PRESENT CHRISTMAS PARADE

It's simply not Christmas without a Christmas parade, and thanks to the Jaycees, the Cubans will enjoy their own parade on Saturday, December 20, at 3:00 pm.

Local bands, drill teams, floats and even Santa Claus will ride down 4th Avenue, presenting the Cubans with a totally American Christmas celebration.

The Jaycees is a young man's organization dedicated to three different areas of leadership training: individual development, financial training and community involvement.

By: KENDAL PATE

DESPUES DE VEINTE ANOS, CUBANOS SON LIBRES PARA CELEBRAR NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Dios fue proscrito en Cuba. Cualquier manifestación de fe religiosa se consideraba un delito contra el estado por las autoridades castristas. El pueblo cubano, tradicionalmente religioso, tuvo que silenciar sus oraciones y ocultarse para adorar a Dios.

Una persecución implacable se desató contra aquellos que ponían las cosas de Dios por encima de las de los hombres. Prisión, tortura y muerte fueron prodigadas por el régimen entre los creyentes.

Las iglesias fueron cerradas, los feligreses vigilados y denunciados por sus actividades religiosas; las Sagradas Escrituras fueron consideradas subversivas. Poseer una Biblia era lo mismo que poseer un fusil.

Dios fue proscrito en Cuba. Y una nueva generación de mártires cristianos padeció como los primitivos la acción del ridículo Cesar tropical.

Sin embargo, al igual que dos mil años de persecuciones de todo género no pudieron erradicar del corazón del hombre su amor y su fe en Dios, dos décadas de persecución comunista no han podido arrancar del corazón de los cubanos su fe en el Padre Celestial.

Continúa en la última página

AFTER TWENTY YEARS, CUBANS ARE FREE TO CELEBRATE BIRTH OF CHRIST

God was prohibited in Cuba. Any manifestation of religious faith was considered a crime against the state by Castro's officials. The Cuban people, traditionally religious, had to hush their prayers and hide to worship God.

Relentless persecution was unleashed on those who put the things of God before those of men. The regime sentenced believers to prison, torture and death.

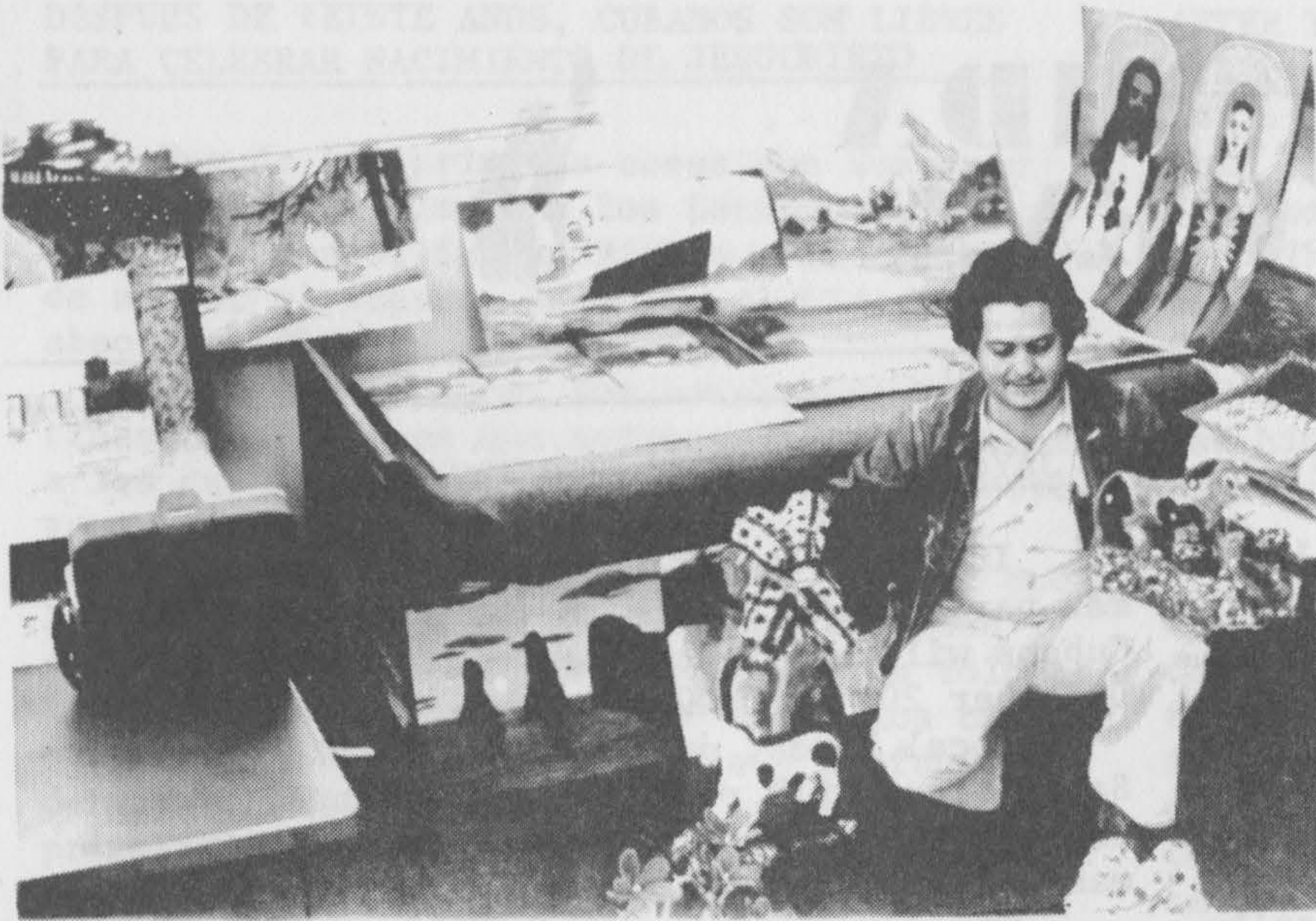
Churches were closed, parishioners were watched and denounced for their religious activities; the scriptures were regarded as subversive. Owning a Bible was the same as owning a gun.

God was prohibited in Cuba. And a new generation of Christian martyrs suffered, like their forebearers, the actions of the ridiculous Ceasar of the tropics.

Nevertheless, just as two thousand years of every kind of persecution could not remove from the heart of man his love of and faith in God, two decades of communist persecution have not been able to tear out of the Cuban heart faith in the Heavenly Father.

One of the first things the Cubans looked for when they reached the United States eight months ago was the Bible and the chance to wor-

Continued on the last page



ART COLLECTOR IN FORT CHAFFEE

Working at Fort Chaffee has given Henry A. Madrid-Mirabal, Resettlement Office employee, a chance to enjoy his favorite hobby - collecting art.

Over 30 paintings, assorted paper flowers and stuffed animals now decorate his barracks room, leaving little room for Henry himself.

Henry has traveled and lived throughout the world, in Asia, Hawaii, Mexico, and at each stop added examples of local art whether it be hand-crafted straw fans, paintings or mosaics.

The Cubans' artistic efforts he characterized as "very simplistic but dynamic. They represent deep inner feelings, suffering, a dream and a future in a country that has accepted them."

The actual value of the artwork is, to him immaterial though he feels some of the Cubans may eventually become recognized, perhaps famous, artists. He values their work because, "The Cuban artwork is a history of these people and the Americans working with them."

A student of Latin American Studies at the University of New Mexico, Henry explained that his Cuban collection will be exhibited in the University upon his return. Currently he is expanding the collection with taped interviews with Cubans and photographs of the camp and its people.

Henry hopes the exhibit will help give what he terms "refugee art" the recognition it deserves and perhaps prompt an art scholarship or two for the Cubans.

In addition to the artwork, Henry will be taking home living reminders of the Chaffee resettlement operation - two Cubans he has sponsored.

By: KENDAL PATE

COLECCIONISTA DE ARTE EN FORT CHAFFEE

Su trabajo en Fort Chaffee le ha dado a Henry A. Madrid-Mirabal, empleado en la Oficina de Relocalización, la oportunidad de disfrutar de su pasatiempo favorito, el de coleccionar arte.

Más de treinta pinturas, varias flores de papel y animales de trapos adornan su cuarto en la barraca, dejando poco espacio para Henry mismo.

Henry ha viajado mucho y ha vivido en varios países asiáticos así como México y Hawaii y adondequiera que se haya ido, ha añadido objetos de la artesanía de la región a su colección, como abanicos de paja, pinturas u obras de mosaico.

Describió los esfuerzos artísticos de los cubanos como "muy simples pero dinámicos. Representan emociones intensas, sufrimiento, un sueño y un futuro en un país que los ha aceptado."

El valor monetario del arte no le importa aunque cree que algunos de los cubanos llegarán finalmente a ser artistas reconocidos, quizás famosos. Henry valúa su artesanía porque "el arte cubano es una historia de esta comunidad y de los norteamericanos que trabajan con ella."

Estudiante de Asuntos Latinoamericanos en la Universidad de Nuevo México, Henry explicó que al volver se exhibirá su colección cubana en la Universidad. Actualmente está amplificando la colección con entrevistas grabadas con los cubanos y fotografías del campamento y sus habitantes.

Henry espera que la exhibición dé a lo que él llama "el arte de los refugiados" el reconocimiento que merece y quizás inspire la creación de una o dos becas en arte para los
continúa en la sig. pág.

CANTOS NAVIDENOS

La Iglesia Bautista, bajo la dirección de Reverendo Chester Woods, brindará en el Edificio # 1583, Teatro Militar, a las 8:00 P.M. Cantos navidenos el día 23 de diciembre.

cubanos.

Además del arte, Henry llevará a casa dos recuerdos vivos de la operación de relocalización de Fort Chaffee --- los dos cubanos que él ha patrocinado.

Por: KENDAL PATE

Se ofrece recompensa por la devolución, o información que conduzca a la obtención de una sortija robada a una empleada del campamento, Carolyn Camp.

La sortija, una reliquia familiar es de oro en forma de S, incrustada con algunas piedras.

Si usted tiene información respecto a esta sortija, favor de llamar al 2947 y preguntar por Carolyn.

HORSESHOES

Horsehoes is one of the most popular games enjoyed by all the Cubans. On the afternoon of the 18th a game took place between Enrique Santo and Eladio Díaz against Lázaro Agramonte and Rafael Linares. The game ended in a tie, 4 to 4, with everyone failing in their attempts to break the tie. There is lots of enthusiasm about this game as it's really well-liked. This particular match took place in front of Building # 1574.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ



LA HERRADURA

La herradura es uno de los juegos más importantes que todos los cubanos disfrutan. En la tarde del día 18 se llevaba a cabo un encuentro entre Enrique Santo y Eladio Díaz contra Lázaro Agramonte y Rafael Linares. El juego se encontraba empatado a 4 X 4, todos enfrascado en desempatar este. Hay gran entusiasmo por parte de todos en este juego, pues es muy gustado. Este encuentro se celebró frente al edificio 1574.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ



ORIGENES DEL ARBOL DE NAVIDAD

Nadie sabe por seguro de donde vino la costumbre amena de decorar y poner luces a árboles durante las Navidades pero la verdura ha aparecido en festivales de pleno invierno desde los comienzos de la historia escrita.

Una leyenda dice que el primer árbol de Navidad apareció con San Bonifacio que vino de Inglaterra en el siglo ocho para convertir a los alemanes paganos. Una Nochebuena en Geismar, derribó un roble sagrado y a los alemanes enfurecidos les ofreció en cambio un abeto joven como símbolo de la nueva fe que él predicaba. Otra versión dice que Martín Lutero introdujo la costumbre usando árboles cubiertos de velas encendidas para representar los cielos estrellados de donde vino Cristo.

A causa de su relación tradicional con Lutero, la costumbre de decorar árboles se limitó a regiones protestantes durante los siglos diecisiete y dieciocho. Desde allí la costumbre se difundió paulatinamente por el resto de Europa aunque nunca se hizo tan popular en los países latinos como en otras partes. Llegó la costumbre al Nuevo Mundo antes de venir a Inglaterra.

En 1841, la costumbre de tener un árbol de Navidad se puso de moda cuando la reina inglesa Victoria y el príncipe Alberto instalaron su primer árbol de Navidad en el Castillo Windsor. Durante un período, las personas de clase media dudaban adoptar lo que el escritor inglés Charles Dickens llamó "el nuevo juguete alemán", pero dentro de veinte años, más o menos, el árbol de Navidad estaba bien establecido.

Muchas ciudades y pueblos ponen árboles en sus calles o plazas centrales. Un árbol que pertenece al pueblo entero parece ser una expresión tan apropiada y certera del espíritu de Navidad que sorprende saber que esta costumbre no tiene sus antecedentes en tiempos antiguos, como se esperaría, sino que data de épocas recientes. Esta costumbre pertenece por sus orígenes a los Estados Unidos aunque actualmente muchos países la han adoptado.

Cualquier que sea el origen del árbol de Navidad, en los Estados Unidos ha llegado a ser uno de los elementos centrales en las celebraciones navideñas.

ORIGIN OF THE CHRISTMAS TREE

No one is sure where the lovely custom of lighting and decorating trees at Christmas originated, but greenery has appeared in mid-winter festivals since the beginning of recorded time.

One legend connects the appearance of the first Christmas tree with St. Boniface, who came from England in the eighth century to convert the heathen Germans. He cut down a sacred oak at Geismar one Christmas Eve, and is said to have offered the outraged pagans a young fir tree in its place, to be a symbol of the new faith he preached. A later story says Martin Luther introduced the custom by using a candle-lit tree as an image of the starry heavens from which Christ came.

Because of its traditional connection with Luther, the custom of decorating trees was mainly confined to Protestant districts during the seventeenth and eighteenth centuries. From there it spread slowly over Europe, though it was never as popular in Latin countries as elsewhere. It reached America before it came to England.

In 1841, the seal of fashion was set upon the Christmas tree custom when Prince Albert and Queen Victoria had their first Christmas tree at Windsor Castle. For a little while the ordinary people hesitated before adopting what English writer Charles Dickens called "the new German toy;" but within twenty years or so, the Christmas tree was firmly rooted.

Many towns and villages have communal trees in their main streets or squares, or on the village green. A communal tree seems so right and natural an expression of the Christmas spirit that it is quite surprising to find the custom is not rooted in antiquity, as might be expected, but is, in fact, quite modern. It belongs by origin to America, though now many countries follow the practice.

Whatever the origin of the Christmas tree, in America it has become the focal point of Christmas.

By: KENDAL PATE

SE RECOMPENSARA

..... A cualquier persona que pueda brindarnos información suficiente para recuperar una cámara fotográfica marca "YASHICA" FR-II, de manufactura japonesa, número de serie 087360; número de inventario A-4034037.

Cualquier información, favor de proporcionarla al señor Carlos Lizárraga, teléfono 2754.



DECIR CUBA, ES DECIR MUSICA

La mezcla de dos nacionalidades y dos razas, los blancos españoles y los negros africanos - ambos con una muy marcada vocación musical- dio origen al nacimiento de un pueblo para el cual la música es parte de su naturaleza íntima: el pueblo cubano.

Todos los cubanos cantan, bailan o tocan algún instrumento musical por afición.

La música está presente en todo momento en la vida del cubano. No se concibe un momento de alegría en el cubano sin que esté presente la música. Igualmente en la tristeza, por medio de la música el cubano la disipa o amortigua sus efectos.

La música del pueblo cubano, desde la de más hondas raíces populares hasta las más estilizadas obras clásicas, ha recorrido el mundo llevando en triunfo el nombre de Cuba. "Siboney", "Quiéreme Mucho", "La Guajira Guantanamera", "El Manisero", "La Comparsa", "La Bayamesa", "El Zun Zun" son títulos de canciones cubanas que han dado la vuelta al

continúa en la sig. pág.

TO SAY CUBA, IS TO SAY MUSIC

The mixture of two nationalities and two races, the white Spaniards and the black Africans - both with a very marked musical characteristic- gave way to the birth of a people for whom music is part of their inherent nature: the Cuban people.

All Cubans sing, dance or play some particular musical instrument.

Music is always present in a Cuban's life. He can hardly conceive of a happy moment without music. The same with sorrow; a Cuban eliminates or softens its effects through music.

The music of the Cuban people, from that of the most common roots to the most stylized classic works, has made its way all across the world, bringing glory to the country of Cuba. "Siboney", "Quiéreme Mucho", "La Guajira Guantanamera", "El Manisero", "La Comparsa", "La Bayamesa", and "El Zun Zun" are all titles of Cuban songs which have travelled to all parts of the globe. Ernesto Lecuona, Gonzalo Roig, Eliseo Grenet, Joseito Fernández, Sindo Garay and "Nico

continue on the next page

Continuación -

globo. Ernesto Lecuona, Gonzalo Roig, Eliseo Grenet, Joseito Fernández, Sindo Garay, "Nico Saquito" son nombres de músicos cubanos consagrados internacionalmente.

Decir Cuba, es decir música.

Esa música ha llegado a Fort Chaffee en el alma de los cubanos y sus melodías y su ritmo embalsaman el ambiente del fuerte a todas horas con un aroma de patria que hace llevadera la angustia del exilio.

Jóvenes y viejos, blancos y negros, orientales, matanceros, habaneros, todos, en algún momento entonan una canción que les aproxima la patria lejana, que les alegra el corazón y que entrega un mensaje de saludo a los amigos norteamericanos cuya mano fraterna se ha extendido para estrechar la del pueblo cubano en su destierro.

Decir Cuba, es decir musica.

Fort Chaffee, y con Fort Chaffee el pueblo norteamericano vibran al ritmo de la música cubana que lanzan al aire arkansiano los cubanos que nacen con una canción en los labios y que mueren al compás de una canción: el Himno Nacional Cubano.

Por: CARLOS LIZARRAGA

Continuation -

Saquito" are all names of internationally-known Cuban musicians.

To say Cuba, is to say music.

This music has come to Fort Chaffee in the souls of the Cubans and their melodies and rhythm penetrate the camp at all hours with an aroma of the homeland which lightens the anguish of being in exile.

Young and old, whites and blacks, natives of Oriente, Matanzas, Havana, all at some time or another, sing some song which moves them a little closer to the far-away homeland; a song which lifts their hearts and brings a friendly message to their American friends who outstretched their hands to the Cuban people in exile.

To say Cuba, is to say music.

Fort Chaffee, and along with Fort Chaffee the American people move to the rhythm of the Cuban music which the Cubans let loose into the Arkansas air; the Cubans who are born with a song on their lips and die to the beat of another song: the Cuban National Anthem.

By: CARLOS LIZARRAGA

TRADICION RELIGIOSA OBSERVADA

En el Area de Población General, en la barraca 1641, un grupo de cubanos celebró la fiesta tradicional de San Lázaro el día 17. San Lázaro es el santo patrón de los leprosos.

Entre estos cubanos se encontraba Mario Ortega, el cual manifestó que a pesar de estar lejos de Cuba, se sentía feliz. Esta era la primera vez que podía ofrecer una misa a su santo predilecto, ya que anteriormente, por la represión religiosa del régimen comunista de Cuba, no pudo hacerlo.

Explicó que dicha misa estaba dedicada a todos los cubanos de Fort Chaffee, rogándole a San Lázaro que los ayude a marchar por el buen camino hacia el futuro luminoso que los aguarda en este país, así como que les conceda a todas las madres cubanas una larga vida y la felicidad para sus hijos en el exilio.

Por: ISAAC MACHADO

RELIGIOUS TRADITION OBSERVED

In the General Population Area, in barracks # 1641, a group of Cubans celebrated the traditional Saint Lazarus' Day on December 17th. St. Lazarus is the patron saint of lepers.

Mario Ortega, one of these Cubans, said that in spite of being far from Cuba, he is happy. This is the first time that he was able to say mass for his favorite saint, since before, due to the religious repression of the Communist regime in Cuba, he was prohibited.

He explained that the mass was dedicated to all the Cubans in Fort Chaffee, asking St. Lazarus to help them along the way towards a bright future in this country, as well as giving all the Cuban mothers a long life and happiness for their children in exile.

By: ISAAC MACHADO

VELADA A SAN LAZARO

En la tradicional velada cubana a San continúa en la sig. pág.

SAINT LAZARUS SOCIAL

All Chaffee was lively and gay during the continue on the next page

Continuación -

Lázaro, todo Chaffee fue fiesta y alegría. En el edificio 1419 se celebró la velada con ritmo cubano; amenizó la velada el grupo... bueno, no se sabe qué grupo era porque había músicos de distintos grupos que ese día se reunieron para pasar una noche cubana.

En la velada se encontraban algunos músicos conocidos por nosotros, como Macuye, Fifi el guitarrista, Quiquío y el director del Folklórico, etc... casi todos esos músicos viven en la 1466 y muchas veces ensayan allí. Es de reconocer que con esos muchachos se pasa un rato agradable y su música invita a bailar. Muchos de ellos tienen vocación para la música; todo depende de ellos, si triunfan o no.

Reportó: ORESTES FUENTES

Continuation -

traditional Cuban St. Lazarus social. In Building 1419 the social was celebrated with Cuban rhythms, enlivened by the group.... well, no one knows what group it was since musicians from different groups got together for the evening to spend a Cuban evening.

Some musicians we know were at the social, like Macuye, Fifi the guitar player, Quiquío and the director of the folkloric group, etc. Almost all these musicians live in Building 1466 and frequently practice there. One must admit that one enjoys oneself with these guys and their music almost forces one to dance. Many of them have musical talent; it all depends on them, whether they succeed or not.

Reporter: ORESTES FUENTES

DEPORTES EN EDIFICIO 1431

En la tarde del día 17 se efectuó un encuentro de varios deportes en el edificio 1431, llenándose todo el local. Comenzaron con el ping-pong; en este deporte los más destacados fueron Luis Esteves y Ramón Alvarez los cuales derribaron a todos sus contrarios quedando ellos en los primeros lugares.

En el ajedrez los ganadores fueron Rosaval y Peralta que en medio de esa simultánea quedaron invictos.

El juego de la herradura fue más emocionante, todos empeñados en ganar. En este deporte que se ha hecho muy popular entre todos los cubanos, los ganadores fueron Oscar Sánchez y Raul Salazar.

Después de terminado el encuentro se les obsequió a los ganadores con cigarros y puloveres.

Reportó: ORESTES FUENTES

SPORTS IN BUILDING 1431

On the afternoon of the 17th several sports events took place in Building 1431 which filled the center. The events began with ping-pong; the outstanding players in this sport were Luis Esteves and Ramón Alvarez who beat all their opponents emerging the winners.

In chess the winners were Rosaval and Peralta who were unbeaten in simultaneous competition.

The game of horseshoes was more exciting, all the players were determined to win. In this sport, which has become very popular among all the Cubans, the winners were Oscar Sánchez and Raul Salazar.

After the events were over the winners were awarded cigarettes and T-shirts.

Reporter: ORESTES FUENTES

EL GRUPO MUSICAL "INDIANTOWN", UNA PROMESA

En el Edificio 1733 del Area de Familias, los residentes de la misma tuvieron la oportunidad de disfrutar de la presentación del group musical "Indiantown", cuya interpretación de un variado repertorio de canciones les ganó la simpatía y los aplausos de los espectadores.

Hablando con el director del grupo, René Alemán Pablo, el mismo manifestó que el grupo, desde su inicio, fue prometedor y que cada día se hace más popular, lo cual quedó demostrado por el impacto que produjo en su presentación en el Area de Familias.

Pablo Vizet, Jefe del Edificio, tuvo palabras de elogio para el grupo, señalando que continúa en la sig. pag.

MUSICAL GROUP "INDIANTOWN," A PROMISE

In Building 1733 in the Family Area, the residents of that area had the chance to enjoy a performance by the musical group "Indiantown" whose varied repertoire of songs won them the approval and the applause of the audience.

Speaking with the group's director, René Aleman Pablo, he said that the group, from the beginning, was promising and every day grows more and more popular, a fact which was proven by the impact which they produced in their performance in the Family Area.

Pablo Vizet, Building Director, had only words of praise for the group, pointing out that this is the first time that so many
continue on the next page

Continuación -

DESPUES DE VEINTE ANOS, CUBANOS SON LIBRES
PARA CELEBRAR NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Una de las primeras cosas que buscaron los cubanos al llegar a los Estados Unidos hace ocho meses, fue la Biblia y la oportunidad de adorar al Supremo Hacedor, al fin, con absoluta libertad.

Así vemos como en los templos de las distintas confesiones que asisten espiritualmente a los cubanos de Fort Chaffee, ellos se entregan a la oración para agradecer a Dios la libertad que han alcanzado y para rogarle que los conduzca por el camino de la felicidad sobre el que su fe inmarcesible los ha colocado.

Dios ha vuelto a habitar entre los cubanos.

Por eso, con gran regocijo y profunda devoción, ellos se disponen a celebrar por primera vez en veinte anos, el nacimiento de Jesucristo, con plena libertad. Sus canticos y oraciones se elevarán hasta su trono, pidiendo "GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS Y PAZ EN LA TIERRA A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD".

Continuation -

AFTER TWENTY YEARS, CUBANS ARE FREE TO
CELEBRATE BIRTH OF CHRIST

ship the Supreme Creator, at last, with absolute freedom.

Thus we see how in the churches of different denominations in Fort Chaffee which the Cubans attend they give prayers of thanks to God for the freedom they have achieved and they ask him to lead them along the path of happiness on which their unblemished faith has placed them.

God lives again among the Cubans.

And so, with great joy and deep devotion, they are ready and willing to celebrate, for the first time in 20 years, the birth of Christ, in sheer freedom. Their songs and prayers will rise to their highest heights, asking for "Glory to God in the Highest, peace on Earth, good will towards men."

Continuación -

por primera vez se reúnen tantas personas para escuchar las interpretaciones de un conjunto musical en el Area. Los residentes esperan poder disfrutar próximamente de una nueva actuación del "Indiantown".

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

Continuation -

people congregated to hear the music of any musical group in the Area. The residents hope to soon enjoy another performance by "Indiantown".

Reporter: JOSE R. GONZALEZ

ACTIVIDADES RECREATIVAS

- SABADO: "Concurso de Baile" Edificio # 1733 7:30 PM.
- DOMINGO: "Canciones Navideñas y "Música Religiosa" Teatro Militar 2:30 PM **** Programa de Navidad Teatro Militar 6:00 PM.
- LUNES: "Grupo Folkórico" Edificio # 1733 8:00 PM.

CANCIONES NAVIDENAS Y MUSICA RELIGIOSA

El Reverendo Wilking de la Iglesia Bautista Shady Grove Missionary y la Iglesia New Morning Star (Estrella de la Nueva Mañana) brindara el día 21 de diciembre el el Edificio # 1584, el Teatro Militar, a las 2:30 P.M., cantos navidenos para los cubanos.

"LA VIDA NUEVA"

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA
REPORTERA: K. PATE - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, O. FUENTES, D. MOLINA, J. GONZALEZ
AUXILIAR: O. CHANG

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD
Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICATION.